



FILOZOFICKÁ FAKULTA  
Univerzita Karlova

# Zápis o části státní závěrečné zkoušky Obhajoba bakalářské práce

Akademický rok: 2022/2023

**Jméno a příjmení studenta:** Ondřej Muroň  
**Identifikační číslo studenta:** 58915263

**Typ studijního programu:** bakalářský  
**Studijní program:** Filologie  
**Studijní obor:** Východoevropská studia  
**ID studia:** 583915

**Název práce:** Srovnání názvosloví komponentů Hi-Fi techniky v českém a ruském jazyce  
**Pracoviště práce:** Ústav východoevropských studií (21-UVES)  
**Jazyk práce:** čeština  
**Jazyk obhajoby:** čeština  
**Vedoucí práce:** Mgr. Ekaterina Rycheva, Ph.D.  
**Oponent(i):** Mgr. Veronika Stranz-Nikitina, Ph.D.  
**Datum obhajoby:** 05.09.2023    **Místo obhajoby:** Praha  
**Termín:** řádný

**Průběh obhajoby:** Student představil svou práci. Skládá se z teoretické a praktické části a slovníčku. Šlo o srovnání názvosloví komponentů Hi-Fi techniky v českém a ruském jazyce. Vysvětlil cíle své práce a postup při jejich plnění. Vycházel z návodů k obsluze zařízení. Představil použitou teoretickou literaturu. Vysvětlil teoretická východiska a praktický postup práce. Souhrnné výsledky prezentoval v přehledných tabulkách. V obou jazycích jsou termíny tvořeny zejména slovy přejatými a kalky, poté souslovími, sufixálním tvořením, sémantickým tvořením. V ruštině se více uplatňovala metafora, v češtině více metonymie, kompozita převažovala v ruštině. Téma by bylo možno rozšířit o diachronní pohled.

Vedoucí práce dr. Rycheva ocenila téma práce, detailní teoretickou část, důraz na specifické jevy, četné příklady. Podrobná analýza české a ruské terminologie byla vhodně shrnuta v tabulkách, rozsah práce přesahuje obvyklou bakalářskou práci. Vytkla některé formální nedostatky, citování Wikipedie a položila dvě otázky ohledně problémů s překlady a grafické podoby termínů. Hodnotí známku výborně.

Oponentka ocenila výběr tématu, exaktnost zpracování a potenciál dalšího bádání v této oblasti. Za stěžejní považuje praktickou část práce. Práci vytkla drobné překlepy a stylistické nedostatky. Položila dvě otázky ohledně rozostření jazykového systému a akceptace termínů. Práce přesahuje běžný rozsah, hodnotí ji známku výborně.

Student přiznal formální nedostatky, Wikipedii užíval jen u méně podstatných otázek. Pokud jde o problémy s překladem, důležitý je vztah mluvčích k daným termínům, termíny pocházejí z návodů. Počet graficky neadaptovaných přejímek je větší v češtině. Odborná veřejnost přejímky přijímá bez problémů, nesouhlas může být u běžných uživatelů. Termíny jsou přijímány bez grafické adaptace proto, že mají ochrannou známku. Čeština má více neadaptovaných přejímek, protože užívá latinku. Způsoby skládání v češtině a v ruštině jsou podobné, liší se míra produktivnosti různých způsobů a drobné detaily, které student představil. Rozostření (pojem prof. Čermáka) ilustroval graficky neadaptovanými přejímkami, neohebností cizích slov. U technických termínů v této oblasti je povědomí veřejnosti běžné, na rozdíl od jiných odborů.

<b>Klasifikace obhajoby:</b>	výborně (1)	
<b>Předseda komise:</b>	Mgr. Pavel Štoll, Ph.D.	.....
<b>Členové komise:</b>	PhDr. Marek Příhoda, Ph.D.	.....
	Mgr. Hana Kosáková, Ph.D.	.....
	Mgr. Veronika Stranz-Nikitina, Ph.D.	.....